



5.77	النظام العام:
الفصل 5 – عمليات إنفاذ القانون	الفصل:
الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP)	الموضوع:
13 ديسمبر 2024	تاريخ الإصدار:
	تاريخ المراجعة:
	ملحوظات:
DC 17.07 و 9.11 و ESD 4.10 و P&P's 4.09	الأمور ذات الصلة:
1 – بطاقة أنا أتحدث 2 – مذكرة تفاهم (MOA) مع وزارة العدل (DOJ) بشأن الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP)	المرفقات:

الغرض: تلتزم الوكالة بتوفير خدمات إنفاذ القانون العادلة والشاملة لجميع أعضاء مجتمعنا، بغض النظر عن الحواجز اللغوية. تعترف الوكالة بالخلفيات اللغوية المتنوعة للمقيمين والزوار الذين نخدمهم.

السياسة: تنشئ هذه السياسة بروتوكولات وإجراءات لضمان التواصل الفعال مع الأفراد الذين لديهم كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية (LEP). تسعى الوكالة إلى إزالة العقبات المحتملة، بما في ذلك التكلفة، التي قد تشكلها اختلافات اللغة، وبالتالي ضمان أن تكون خدمات إنفاذ القانون لدينا متاحة وموثوقة وعادلة للجميع.

التعريف:

الظروف الطارئة: هي الحالة التي يكون فيها اتخاذ إجراء فوري ضرورياً لمنع خطر وشيك على الحياة أو ضرر جسيم بالممتلكات، أو لمنع هروب المشتبه به أو تدمير الأدلة.

الترجمة الفورية: هو عملية تحويل اللغة المنطوقة من لغة إلى أخرى في الوقت الحقيقي لتسهيل التواصل الشفهي بين الأفراد الذين لا يشتركون في لغة مشتركة. يضمن التفسير نقل المحتوى والسياق، مما يسمح للأفراد بالحفاظ على التدفق الطبيعي للتواصل.

الشخص ذو الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP): هو الفرد الذي لا يتحدث اللغة الإنجليزية كلغة أساسية ولديه قدرة محدودة على القراءة أو التحدث أو الكتابة أو فهم اللغة الإنجليزية. وقد يعيق هذا القيد قدرتهم على التواصل بشكل فعال مع الأفراد الناطقين باللغة الإنجليزية أو فهم المعلومات والخدمات القائمة على اللغة الإنجليزية.

اللغة الأساسية: هي اللغة الأولى التي يتعلمها الشخص، عادة في مرحلة الطفولة، والتي يستخدمها بشكل متكرر أو يشعر براحة أكبر عند استخدامها. إنها في كثير من الأحيان اللغة التي يتم التحدث بها في المنزل أو بين أفراد العائلة وتشكل الأساس للهوية الثقافية والشخصية للفرد.

خدمة الترجمة الفورية الاحترافية: خدمة توفر مترجمين مدربين ومعتمدين لتسهيل التواصل الدقيق والسري بين المتحدثين بلغات مختلفة.

عضو ثنائي اللغة المؤهل: عضو في الوكالة أو الكيان ذي الصلة يتقن اللغة الإنجليزية ولغة أخرى ويمكنه التواصل بشكل فعال ودقيق باللغتين. سيتم تقييم كفاءتهم والتحقق من صحتها من خلال الاختبار الذي يجريه قسم الموارد البشرية في مقاطعة ألاميدا والذي سيضمن أن عضو الوكالة قادر على أداء هذه الواجبات باللغتين حسب الحاجة.

المترجم الفوري المدني المؤهل: هو فرد، ليس عضواً في الوكالة، أظهر خبرة في الترجمة بين اللغة الإنجليزية ولغة أخرى. لقد خضع هذا الشخص لتدريب رسمي، ويملك شهادة أو مؤهلات معادلة في الترجمة الفورية، ويلتزم بالمعايير والأخلاقيات الاحترافية.

الترجمة: هي عملية تحويل النص المكتوب من لغة إلى أخرى. تتضمن الترجمة التأكد من أن المحتوى والنبذة والفروق الدقيقة للنص الأصلي يتم تمثيلها بدقة في اللغة المستهدفة، مع مراعاة الفروق الثقافية واللغوية.

النظام:

تنطبق هذه السياسة على جميع أعضاء الوكالة. ويجب على أعضاء الوكالة اتباع هذه الإجراءات في جميع اللقاءات في غياب ظروف ملحة؛ ومع ذلك، قد تتطلب الظروف الملحة بعض الانحراف. وفي مثل هذه الحالات، يتعين على أعضاء الوكالة الاستعانة بالمرجم الفوري المؤقت الأكثر موثوقية والمتوفر. وبمجرد انتهاء الحالة الطارئة، يتوقع من أعضاء الوكالة الرجوع إلى الإجراءات المنصوص عليها في هذا النظام العام.

أ. تحديد اللغة الأساسية:

1. سيتم تزويد جميع أعضاء الوكالة ببطاقة تعريف لغوية للمساعدة في تحديد اللغة الأساسية التي يتحدث بها الفرد الذي لا يتقن اللغة الإنجليزية. (انظر المرفق)

2. يجب على أعضاء الوكالة عرض بطاقة التعريف اللغوي للشخص الذي لا يتحدث الإنجليزية كلغة ثانية حتى يتمكن من تحديد اللغة التي يتحدث بها قبل الاتصال بعضو ثنائي اللغة المؤهل أو عقد أو خدمة ترجمة فورية احترافية. وينبغي على العضو بعد ذلك أن يطلب المترجم الفوري المناسب.

3. إذا لم يكن الشخص الذي لا يتحدث الإنجليزية كلغة ثانية قادرًا على قراءة أو فهم بطاقة التعريف اللغوية، فيجب على العضو الاتصال بخدمة الترجمة الفورية الاحترافية وإبلاغ الخدمة بالموقف. بمساعدة من عضو خدمة اللغة، يجب على الأعضاء محاولة التأكد من لغة الفرد الذي لا يتقن اللغة الإنجليزية من أجل الحصول على مترجم فوري مناسب.

ب. استخدام أعضاء الوكالة الثنائية اللغة المؤهلين:

1. يجب على إدارة الموارد البشرية بالمقاطعة الاحتفاظ بقائمة تضم جميع الأعضاء الثنائيي اللغة المؤهلين في ACSO.

2. في حالة عدم توفر أعضاء ACSO ثنائيي اللغة، يجوز لأعضاء الوكالة أيضًا الاستعانة بمرجم فوري مدني مؤهل، أو جمعيات الترجمة الفورية التعاقدية والاحترافية، أو خدمات الترجمة الفورية الاحترافية الأخرى، بما في ذلك خدمات الترجمة الفورية التي تقدم الترجمة الشخصية، وكذلك تلك التي تقدم الترجمة الفورية الهاتفية. يجب تزويد أعضاء الوكالة بمعلومات الاتصال المناسبة ومعلومات رمز حساب الوكالة للوصول إلى هذه الخدمات.

ج. ترتيب الأفضلية لخدمات الترجمة الفورية: يجب على أعضاء الوكالة تقديم خدمات الترجمة الفورية الشفوية للأشخاص الذين لا يتحدثون الإنجليزية كلغة ثانية الذين يقابلونهم بالترتيب التالي للأفضلية ما لم تكن هناك حاجة إلى انحرافات للاستجابة لظروف ملحة. ويجب على أعضاء الوكالة اتخاذ خطوات معقولة لضمان عدم معرفة المترجم المؤهل لأي من الأطراف.

1. الاتصال المباشر من قبل الأعضاء المؤهلين ثنائيي اللغة: الطريقة المفضلة لتقديم الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية هي من خلال استخدام عضو مؤهل ثنائيي اللغة.

2. استخدام مترجم فوري مدني مؤهل: عندما لا يتوفر الأعضاء المؤهلون ثنائيي اللغة، يجب على الأعضاء استخدام مترجم فوري مدني مؤهل أو مترجم فوري محترف لتقديم خدمات الترجمة الفورية الشخصية.

3. المترجم الفوري عبر الهاتف: عندما لا يتوفر المترجمون الفوريون المؤهلون لتقديم الخدمة شخصيًا، يجوز لأعضاء الوكالة الاستعانة بمزود خدمة اللغة المحترف الحالي أو مترجم فوري مدني مؤهل لتقديم خدمات الترجمة الفورية عبر الهاتف. رقم GLOBO Solution 2798-529(510).

د. القيود:

1. لا ينبغي لأعضاء الوكالة استخدام أفراد الأسرة أو الجيران أو الأصدقاء أو المتطوعين أو المارة أو الترجمات الإلكترونية الآلية (مثل ترجمة جوجل) أو الأطفال للترجمة لشخص لا يتقن اللغة الإنجليزية إلا إذا كانت هناك ظروف ملحة ولا يتوفر مترجم فوري أكثر موثوقية، وخاصة للاتصالات التي تشمل الشهود والضحايا والمشتبه بهم المحتملين، أو في التحقيقات أو جمع الأدلة أو المفاوضات أو المواقف الحساسة الأخرى.

2. إذا كانت الظروف الملحة تتطلب من العضو الاستعانة بأفراد الأسرة أو الجيران أو الأصدقاء أو المتطوعين أو المارة أو الترجمات الإلكترونية الآلية أو الأطفال للمساعدة اللغوية الأولية، فيجب على العضو طلب المساعدة من عضو مؤهل ثنائيي اللغة أو مترجم فوري مدني مؤهل أو مترجم فوري محترف آخر لتأكيد أو استكمال الترجمة أو التفسير الأولي في أقرب وقت ممكن.

هـ. المقابلات:

1. دقة أقوال الضحايا والشهود لها الأولوية. لذلك، لضمان التواصل الفعال والدقة، عند إجراء المقابلات، يجب على أعضاء الوكالة طلب المساعدة من عضو مؤهل ثنائيي اللغة، أو مترجم فوري مدني مؤهل، أو خدمة الترجمة الفورية الاحترافية الحالية التي

- تعاقبت معها المقاطعة، كلما واجه عضو الوكالة شخصًا من ذوي اللغة الإنجليزية المحدودة يطلب مترجمًا أو غير قادر على التواصل أو يواجه صعوبة في التواصل.
2. يجب توفير النماذج المكتوبة للشاهد و/أو الضحية بلغته الأساسية عندما تكون متاحة. في حالة عدم ترجمة النماذج إلى اللغة الأساسية للشخص الذي لا يجيد اللغة الإنجليزية وفي حالة الأمية، يجب قراءة النماذج للشاهد و/أو الضحية بلغتهم الأساسية من قبل عضو ثنائي اللغة مؤهل، أو مترجم فوري مدني مؤهل.
3. يجب تقديم تحذير ميراندا، وجميع النماذج المكتوبة الأخرى، إلى المشتبه به بلغته الأساسية عندما تكون متاحة. في حالة عدم ترجمة النماذج إلى اللغة الأساسية للشخص الذي لا يتقن اللغة الإنجليزية وفي حالة الأمية، يجب قراءة النماذج للمشتبه به، من قبل العضو ثنائي اللغة المؤهل أو المترجم الفوري المدني المؤهل، بلغته الأساسية.
- و. تقارير الحوادث: عندما يتم إعداد تقرير حادث يتعلق بحادث يتعلق بشخص من ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، يجب أن يحدد تقرير الحادث اللغة الأساسية التي يتحدث بها الفرد من ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، أو الشخص الذي قدم الترجمة، أو الطريقة التي تم بها تقديم خدمات الترجمة. سيتم أيضًا إكمال جزء LEP في نظام إدارة السجلات الحالي لكل تقرير يتضمن شخصًا ذو كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية.
- ح. التدريب: سيضمن منسق الوصول اللغوي حدوث التدريب التالي:
1. تدريب سنوي لجميع أعضاء الوكالة الذين يتعاملون مع الجمهور، حول كيفية تحديد ما إذا كان الشخص قادرًا على التحدث باللغة الإنجليزية، واللغة التي يتحدث بها، وسياسة التحدث باللغة الإنجليزية، وأمثلة حول كيفية التعامل مع الترجمة في ظل الظروف الطارئة، وكيفية الوصول إلى المترجمين الفوريين شخصيًا وعبر الهاتف، وكيفية العمل مع المترجمين الفوريين، والتدريب على أدوات تحديد اللغة. (انظر المرفق) سيتم إجراء التدريب الأولي خلال 180 يومًا من اعتماد مذكرة التفاهم هذه.
 2. التدريب السنوي لجميع الأعضاء الثنائيين المؤهلين فيما يتعلق بالأدوار والأخلاقيات المتوافقة مع مسؤولياتهم المعتمدة.
 3. تدريب سنوي لمكافحة التحيز لجميع أعضاء الوكالة.
- ح. منسق الوصول إلى اللغة: يتم تعيينه من قبل العمدة أو من ينوب عنه.
1. يكون مسؤولاً عن جميع جوانب برنامج الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية الخاص بالوكالة.
 2. الاحتفاظ بقائمة بجميع النماذج المترجمة حاليًا وتنسيق ترجمة أي نماذج جديدة حسب الضرورة.
 3. تنسيق التواصل المجتمعي سعيًا للحصول على مدخلات لمساعدة الوكالة في الاستجابة لاحتياجات ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية لأعضاء المجتمع.
 4. تحديد وتتبع التركيبة السكانية، بما في ذلك اللغات المنطوقة، في مقاطعة ألاميدا وتطوير موارد الوصول إلى اللغة حسب الحاجة.
 5. سيتم إبلاغ وزارة العدل عندما يتم تعيين منسق جديد.
 6. تنسيق جميع التقارير اللازمة لإحصاءات واتصالات ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية إلى وزارة العدل.